

Башкирова Ольга Александровна, Шарапова Татьяна Николаевна

### **КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ОХРАНЫ ТРУДА**

В статье исследуются немецкие термины, характеризующие профессиональную деятельность специалиста по охране труда. Предлагается классификация терминов охраны труда, включающая в себя общие термины, производственные термины, термины производственной безопасности, термины производственной санитарии, профессиональные термины. Выясняются способы словообразования терминов охраны труда.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/14.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 50-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

5) апелляция к концептам, имеющим этноспецифическое, национально-культурное значение, через использование культурно-маркированных лексических единиц (*Пришел марток, надевай двое порток; Christmas comes but once a year. / Не все кому масленица*).

Указанные содержательные и структурные характеристики пословиц и поговорок могут рассматриваться как особенности, отображающие «профиль» народного менталитета, который, в свою очередь, определяет границы поведения (как в языковом, так и в общепринятом плане), исторически закрепляющиеся в сознании представителей лингвокультурного сообщества.

Подводя итог анализу пословиц и поговорок как паремических единиц, репрезентирующих лингвокультурные реалии, мы можем заключить, что их изучение может стать эффективным способом анализа национально-культурных и лингвокультурных особенностей отдельных народов, так как фон паремических единиц, представленных в народном фольклоре, неизменно отражает национальный менталитет соответствующих этнических сообществ.

#### Список источников

1. Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2-х т. СПб. – М.: Типография М. О. Вольфа, 1879. 1392 с.
2. Добровольский В. Н. Смоленский этнографический сборник: в 4-х ч. СПб.: Тип. С. Н. Худекова, 1894. Ч. 3. Пословицы. 137 с.
3. Дубов И. Т. Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. 1993. № 5. С. 20-29.
4. Зимин В. И. Русские пословицы и поговорки. М.: Школа-пресс, 1994. 320 с.
5. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 280 с.
6. Лихачев Д. С. Культура как целостная динамическая среда // Очерки по философии художественного творчества. СПб.: Блиц, 1999. С. 173-186.
7. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
8. Мокненко В. М. В глубь поговорки: рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. СПб.: СПбГУ, 2007. 256 с.
9. Селиверстова Е. И. Биномиальная структура пословиц: скрытое и очевидное // Русское слово в мировой культуре: материалы X конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (г. Санкт-Петербург, 30.06-5.07.2003). СПб.: Политехника, 2003. С. 561-570.
10. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 1999. 322 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
12. Dundes A. Interpreting Folklore. Bloomington, 1980. 340 p.
13. Lawley J., Tompkins P. Metaphors in Mind: Transformation through Symbolic Modelling. L., 2005. 317 p.

#### PROVERBS AND SAYINGS AS MEANS OF LINGUIOCULTURAL REALIA REPRESENTATION

**Babiyan Tamara Varteresovna**  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
aramat\_7@mail.ru

The article is devoted to the description of proverbs and sayings as units representing the national worldview of the linguistic and cultural community. The relevance of the study is conditioned by the importance of relationship between language and culture, as well as paroemiology and culture, in particular. Proverbs and sayings exist in any national language; they are evaluated as manifestation of people's consciousness and character, constituting an important and integral part of the national culture.

*Key words and phrases:* language worldview; paroemia; linguocultural community; national worldview; conceptual principle.

УДК 811.112.2:331.45

*В статье исследуются немецкие термины, характеризующие профессиональную деятельность специалиста по охране труда. Предлагается классификация терминов охраны труда, включающая в себя общие термины, производственные термины, термины производственной безопасности, термины производственной санитарии, профессиональные термины. Выясняются способы словообразования терминов охраны труда.*

*Ключевые слова и фразы:* охрана труда; опасные и вредные факторы; профессиональная деятельность; термин; специалист по охране труда.

**Башкирова Ольга Александровна**  
**Шарапова Татьяна Николаевна**, к. филол. н., доцент  
Омский государственный технический университет  
olga\_bashkir@mail.ru; treselle\_omsk@mail.ru

#### КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ОХРАНЫ ТРУДА

Проблема охраны труда в современном мире очень актуальна. В Германии, как и в России, охрана труда регулируется законом. Основным документом, в котором регламентирована охрана труда в России, является Трудовой кодекс Российской Федерации.

Согласно трудовому кодексу, **охрана труда** – система сохранения жизни и здоровья наемных работников и приравненных к ним лиц в процессе трудовой деятельности, включающая в себя правовые, социально-экономические, организационно-технические, санитарно-гигиенические, лечебно-профилактические, реабилитационные и иные мероприятия [8, с. 131]. Другими словами – это мероприятия, которые позволяют сохранить жизнь и здоровье работников в процессе выполнения их обязанностей во время профессиональной трудовой деятельности.

Проблемой охраны труда в нашей стране занимаются более 350 научно-исследовательских организаций, институты и промышленные предприятия. Вузы готовят специалистов по охране труда, которые в дальнейшем работают на предприятиях в области промышленной и экологической безопасности. Во время учёбы будущие специалисты по охране труда знакомятся с профессиональной терминологией, в том числе и на немецком языке.

Целью данной статьи является рассмотрение опасных и вредных производственных факторов, а также классификация немецких терминов в сфере охраны труда и исследование способов их словообразования.

Сущность термина обсуждалась в трудах А. А. Реформатского [6], К. Я. Авербуха [1, с. 20-25], С. В. Гринёва-Гриневича [5, с. 23-30], Л. М. Алексеевой [2, с. 18-40], А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой [7, с. 11-17].

Принимая во внимание определения термина, данные исследователями прошлых лет, а также учитывая точки зрения современных терминоведов, под термином мы понимаем номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, соотносённую со специальным понятием предмета или явления профессиональной области знания или человеческой деятельности.

Термины охраны труда были предметом исследования Л. И. Воскресенской, А. В. Губина [4], Е. А. Федотовой [9].

Нами была предложена классификация немецких терминов [3] охраны труда в виде 5 основных тематических групп.

К первой группе были отнесены *общие термины* по охране труда:

**Arbeitsbedingungen** (условия труда) – совокупность факторов производственной среды и рабочего процесса, которые влияют на работоспособность и здоровье работника;

**der Arbeitsplatz** (рабочее место) – место, где должен находиться работник при выполнении своей работы;

**die Arbeitszone** (рабочая зона) – ограниченное пространство, где находится место пребывания работника;

**die Produktionstätigkeit** (производственная деятельность) – во время трудового процесса человек, используя определённые предметы труда, изготавливает различную продукцию.

Вторую группу образуют *производственные термины*, включающие производственные факторы, в том числе вредные и опасные производственные факторы, которые в свою очередь подразделяются на физические, химические, биологические и психофизиологические факторы:

**der Produktionsfaktor** (производственный фактор) – различные факторы, которые возникают в производстве и могут быть опасными и вредными;

**Gefährliche Faktoren** (опасные факторы) – производственные факторы, влияние которых может привести к травме работника;

**Schädliche Faktoren** (вредные факторы) – производственные факторы, влияние которых может привести к ухудшению здоровья работника.

Все опасные и вредные факторы делятся на 4 группы:

1. К физическим факторам относятся: работающие машины и детали машин; движущиеся материалы и детали; запыленный и загазованный воздух в рабочей зоне; шум, вибрация, излучение, радиация, напряжение в электрическом и магнитном поле; сила света, повышение или понижение температуры, изменение давления и так далее.

К терминам физических факторов относятся: **die Radiation** (радиация), **die Vibration** (вибрация), **der Lärm** (шум), **elektrischer Strom** (электрический ток), **die Explosion** (взрыв), **das Feuer** (огонь), **die Ausstrahlung** (излучение), **der Giftgasgehalt** (загазованность (воздуха)), **der Staubgehalt** (запылённость (воздуха)), **die Lichtstärke** (сила света), **die Druckveränderung** (изменение давления), **die Verletzung** (травма), **der Unfall** (несчастный случай).

2. К химическим факторам относятся: токсичные (ядовитые) материалы, которые оказывают вред человеческому организму. При несоблюдении правил техники безопасности они могут вызвать производственную травму или привести к профессиональному заболеванию.

Химическими терминами являются: **der Rauch** (дым), **die Säure** (кислота), **die Brandwunde** (ожог), **der Kohlenwasserstoff** (оксид углерода), **das Stickstoffmonoxid** (оксид азота), **die Vergiftung** (отравление), **der Auspuff** (выхлоп).

3. К биологическим факторам относятся: микроорганизмы (бактерии, вирусы) и микроорганизмы растений и животных, возбудители инфекционных заболеваний. Эффективными средствами борьбы с биологическими факторами являются стерилизация, дезинфекция, дезинсекция, дератизация.

Биологическими терминами являются: **Mikroorganismen** (микроорганизмы), **Bakterien** (бактерии), **der Virus** (вирус), **die Mikrobe** (микроб), **die Sterilisierung** (стерилизация), **die Desinfektion** (дезинфекция), **die Insektenbekämpfung** (дезинсекция), **die Rattenvergiftung** (дератизация).

4. Психофизиологические факторы: нервно-психические и физические перегрузки (утомление, умственное напряжение, эмоциональные перегрузки, монотонность труда и т.д.).

К этим факторам можно отнести следующие термины: **die Ermüdung** (утомление), **die Reizbarkeit** (раздражительность), **die Schlafstörung** (нарушение сна), **niedriger Blutdruck** (пониженное артериальное давление), **die Angst** (страх), **die Spannung** (напряжение), **die Stresstoleranz** (стрессоустойчивость), **die Hörstörung** (нарушение слуха), **die Sehstörung** (снижение зрения).

К третьей группе относятся термины **производственной безопасности**:

**die Sicherheitstechnik** (техника безопасности) – система мероприятий и средств по предотвращению опасных производственных факторов;

**der Brandschutz** (пожарная безопасность) – предотвращение пожаров;

**die elektrische Sicherheit** (электробезопасность) – защита от воздействия электрического тока.

Четвёртую группу составляют термины **производственной санитарии**.

Различают коллективные и индивидуальные средства защиты.

К коллективным средствам защиты относятся: **die Ventilation** (вентиляция), **die Klimaregelung** (кондиционирование), **die Strahler** (прожекторы), **trennende Schutzrichtungen** (оградительные устройства), **die Erdung** (заземление), **Sicherheitszeichen** (знаки безопасности) и др.

Индивидуальными средствами защиты являются: **die Schutzkleidung** (спецодежда), **die Schutzschuhe** (спецо обувь), **die Gasschutzmaske** (противогаз), **der Respirator** (респиратор), **die Augenschutzmittel** (средства защиты глаз), **die Gehörschutzmittel** (средства защиты органов слуха), **die Hautschutzmittel** (средства защиты кожи), **die Atemschutzmittel** (средства защиты дыхания).

Для защиты глаз во время выполнения различных работ используются защитные очки, выбор которых определяется видом работы. Различают **die Einscheibenbrille** (однослойные очки), **die Vollsichtbrille** (полнообзорные очки) и **die Korrektionsbrille** (корректирующие очки). По мере необходимости возможны различные оттенки стекол (**die Scheibentönungen**).

Для защиты слуха работников, проводящих работы в диапазоне шума от 90 дБ (А), во избежание возникновения профессиональной болезни – тугоухости, используются такие средства защиты слуха, как: **die Einwegstöpsel** (одноразовые беруши), **verwendbarer Bügelgehörschutz (mit oder ohne Kordel)** (многообразные бюгельные наушники (со шнуром или без него)), **der Kapselgehörschutz** (противошумные наушники) и выверенное средство защиты органов слуха **die Otoplastik** (Отопластика).

Для защиты органов дыхания необходимо применять **filtrierende Schutzmasken** (фильтрующие противогазы), **Schutzmasken mit Steckfiltern** (противогазы с забивным фильтром), **Schutzmasken mit Schraubfiltern** (противогазы с навинчивающимся фильтром), **gebläseunterstützten Geräte** (воздуходувные приборы).

К последней, пятой группе были отнесены **профессиональные термины**, связанные с профессиональной деятельностью специалиста по охране труда, который:

1) проводит инструктаж по охране труда:

**die Sicherheitsunterweisung (primäre, wiederholte, außerplanmäßige, zielbestimmte)** (инструктаж по технике безопасности (первичный, повторный, внеплановый, целевой));

2) организует и осуществляет контроль за обеспечением работников индивидуальными (**persönliche Schutzmittel**) и коллективными средствами защиты (**kollektive Schutzmittel**);

3) составляет перечень работников, которым необходимо пройти медицинский профилактический осмотр (**die Vorsorgeuntersuchung**);

4) разрабатывает мероприятия (**Arbeitsschutzmaßnahmen**) по предупреждению несчастных случаев на производстве (**der Unfallschutz**) и профессиональных заболеваний (**die Berufserkrankung**). При возникновении аварии или несчастного случая участвует в комиссии по расследованию. Изучает причины, приведшие к травматизму, анализирует эффективность проведённых мероприятий;

5) контролирует наличие необходимых устройств и квалифицированного персонала на случай аварии (**die Betriebsstörung**) или получения травмы (**die Verletzung**) работником. Обучает работников оказанию первой помощи (**die erste Hilfeleistung**) пострадавшим на производстве;

6) следит за техническим состоянием оборудования (**technischer Zustand**);

7) проходит систематическое повышение квалификации (**die Fortbildung**).

Нами были также рассмотрены способы словообразования 86 терминов охраны труда. Результат исследования показал, что основная часть терминов образована **словосложением** (60%) – самым продуктивным словообразовательным средством в немецком языке. 44% составили двухкомпонентные термины: существительное + существительное (напр. *der Arbeitsplatz, der Staubgehalt*), глагол + существительное (напр. *die Schlafstörung*). 16% – трёхкомпонентные термины: существительное + существительное + существительное (напр. *der Kohlenwasserstoff, die Gasschutzmaske*), прилагательное + существительное + существительное (напр. *die Vollsichtbrille*), числительное + существительное + существительное (напр. *die Einscheibenbrille*).

На втором месте по продуктивности находится группа **производных терминов** (20%). 2% терминов образовано префиксальным способом (напр. *der Unfall*), 16% – суффиксальным способом (напр. *der Strahler, die Ermüdung*), 1% – префиксально-суффиксальным способом (напр. *die Ausstrahlung*), 1% – отглагольные существительные (*der Auspuff*).

Третье место по словообразовательной продуктивности занимают **терминологические сочетания** (16%), например: *gefährliche Faktoren, persönliche Schutzmittel, verwendbarer Bügelgehörschutz*.

Группа **простых однокорневых** терминов находится на последнем месте и составила 11%, например: *der Virus, die Säure*.

Следует отметить, что 21% терминов имеет компонент *Schutz* (охрана, защита), 5% – компонент *Sicherheit* (безопасность), 2% – компонент *Produktion* (производство).

Таким образом, можно сделать вывод, что термины охраны труда охватывают различные области деятельности (правовая, производственная, профессиональная, гигиеническая безопасность труда). Наиболее продуктивным способом образования терминов охраны труда является словосложение, причём наиболее распространённым типом сложного слова является двухкомпонентный термин. Второе место по продуктивности терминообразования занимает словообразование.

#### Список источников

1. Авербух К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дисс. ... д. филол. н. Иваново, 2005. 324 с.
2. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Перм. гос. ун-т, 1998. 120 с.
3. Большой немецко-русский словарь. Изд-е 9-е, стереотип. М.: Рус. яз., 2002. 1040 с.
4. Воскресенская Л. И., Губин А. В. Классификация терминов охраны труда и особенности их интернационализации // Язык науки и техники в современном мире: материалы IV международной студенческой науч.-практ. конференции. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2015. С. 56-58.
5. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
6. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1968. С. 103-125.
7. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Кандедаки. Изд-е 6-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
8. Трудовой кодекс Российской Федерации: новая редакция (вступила в силу с 6 октября 2006 года). Новосибирск: Сиб. унив. изд-во, 2006. 240 с.
9. Федотова Е. А. Когнитивные особенности терминосистемы «Безопасность производства и технологических процессов» (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс]. URL: [www.klgtu.ru/en/research/magazine/2010\\_17/41.doc](http://www.klgtu.ru/en/research/magazine/2010_17/41.doc) (дата обращения: 12.07.2017).

#### CLASSIFICATION OF TERMS OF THE GERMAN LANGUAGE IN THE SPHERE OF LABOUR PROTECTION

**Bashkirova Ol'ga Aleksandrovna**  
**Sharapova Tat'yana Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Omsk State Technical University*  
*olga\_bashkir@mail.ru; treselle\_omsk@mail.ru*

The article deals with the German terms that characterize the professional activity of a labour protection specialist. The classification of labour protection terms, which includes general terms, work-related terms, terms of occupational safety, terms of occupational sanitation, and professional terms, is proposed. The ways of word formation of labour protection terms are identified.

*Key words and phrases:* labour protection; occupational hazards; professional activity; term; labour protection specialist.

УДК 81'342

*The article considers theories about origins and development of New Zealand English. The paper analyzes the views of New Zealand and British researchers on the national and cultural specificity of New Zealand English in different periods of its formation. It has been shown that the dialects and accents of the language brought by speakers of English from the most part of England, Scotland, Ireland and Australia led to the development of a new and distinctive form of English in New Zealand.*

*Key words and phrases:* New Zealand English; New Zealand; British dialects; national literary norm; national and cultural feature.

**Bekeeva Anna Rapkatovna**, Ph. D. in Philology  
*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow*  
*bekeeva\_ar@rudn.university*

#### THEORIES ABOUT ORIGINS AND DEVELOPMENT OF NEW ZEALAND ENGLISH

A characteristic feature of English is belonging to several countries. English is used as national and official literary language of many countries such as: The United Kingdom, Canada, The United States of America, Australia and New Zealand. In these countries English is one of the national varieties which are characterized by a certain functional identity, national and cultural specificity of language units, social and territorial differentiation.

New Zealand has trade, cultural, political and educational relations with many countries and it is an active participant in international organizations. New Zealand is one of the most visited countries in the world. The sociolinguistic